GLOSSARY

aamsas (D.)  accrual
adat  tradition, custom, law, morality, political system, legal system
  - islamiah  adat which is in accordance with Islam
templar, ceremonial adat
  - jahiliah  the heathen or pagan adat, adat inconsistent with Islam
  - kamanakan  the adat of the nephews and nieces, the matrilineal system
  - nan diadatkan  adat which has been made adat (through council decision)
pusako  the adat of matrilineal heritage, the matrilineal system
  - nan sabana adat  adat which is truly adat, natural law, divine law
  - nan taadat (yang teradat)  adat which has developed into adat
adatrecht (D.)  adat law
adiek (adik)  younger sibling
ahl warih (waris)  the heirs, the group members
alam  world, nature
Alam Minangkabau  the Minangkabau World
alam ulama  religious expert(s)
amak  mother
anak  child(ren)
  - cucu  grandchild(ren)
  - kamanakan  the nephews and nieces, members of a matrilineal kin group
  - mudo  functionary of the hindu adat
  - pisang  child(ren) of the male members of one's matrilineal kin group
angku, Angku  Islamic functionary, adviser to the pang-hulu, honorific title, respectful form of address for older men

'Eriya  (Isl. law)  donation of profits
'aqabat  (Isl. law)  agnates
'ayn  (Isl. law)  the substance of property objects

bagi (membagi)  divide, split
distribution of the use-rights to the
bagi basontuek (bagi bemontuk)  harato pusako
PROPERITY IN SOCIAL CONTINUITY

bako  a child's father's matrilineal descent group
balahan  matrilineally related kinship group in a different nagari
bapak  father, address for older males
Basa nan Ampek Balai  the Great Ones of the Four Council Halls; the four ministers of the Minangkabau empire
batal  void
batali  connected, related
- adat  related in terms of adat
- ameh  related through gold
- budi  related through good social relationships
- darah  related through blood
batimbang baluek  balanced exchange, sibling exchange in marriage
bay' (Isl. law)  sale
beschikkingsrecht (D.)  common right of control and disposition
beslissingenleer (D.)  decision theory
billik  sleeping-room in the family house
bini  wife
biyaik  mother, address for older women
bloedverwanten (D.)  blood relatives
Bodi-Caniago  one of the two lareh and adat systems with an egalitarian and democratic tradition
buah gadang  matrilineal descent group under a pang-hulu (in CKL)
buah paruik  group of related buah gadang (in CKL); matrilineal descent group
(d)i buang  to ban, to punish by expulsion
budak  slave
buek  neighbourhood
buek perbuatan  neighbourhood regulations
Bupati  District Head, Head of a Kabupaten

Camat  sub-District Head, head of a Kecamatan
caradiek (oerdik) pandai  the "intellectuals"
Chatib  religious adat functionary, title of religious adat functionary
aarian barih (coreng baris)  the "streak of lines", the property constitution

cupak  measure made of bamboo, standard
- buatan  the new standard
- usali  the original standard
cultuur stelsel (D.)  system of forced cultivation
dakek (dekat)  close, near
daneandak  sibling(s)
dapatan  the received property of a female
darek  the nucleus of the Minangkabau world, formed by the three luhak Tanah Datar, Agam, and 50 Koto
dilipek (dilipat)  (a title) is put aside
dionjokkan  (persons) are accepted as heirs
distriktsgerecht (D.)  district court
dubalang  adat functionary, military and police officer in adat
GLOSSARY


eigendom (D.)
Eigentum (G.)
Eigentümer (G.)

ownership
ownership
owner

familie (D.)
farāidh
fard (Isl. law)
fatwā (Isl. law)
fīqh (Isl. law)

family, matrilineal kinship group
inheritance (law)
inheritance portion; prescribed religious injunctions
explanation(s) of law given by religious experts
intelligence, Islamic jurisprudence

(geng) gadai

pawn, pledge

gadang balega

the greatness rotates, system of title-rotation between kaum or buah gadang

gala (gelar)

- Kiasan
- panggilan
- pusako
- sako

title
unofficial title
title which is part of the pusako
the title(s) of higher adat functionaries

gangan baun teuk

the handful for use, use-right to the harato pusako

ganti lapiek

to replace the mat, reference to sororate and levirate

Gesamthandseigentum (G. law)

common ownership

hadīth (Isl. law)
hak
hakim perdamaian
hak milik
harām (Isl. law)
harato (harta)

traditions of the Prophet
right
arbitrator, village judge
ownership
forbidden
property objects (material)

- bersama
- dapatan
- panacharian
- pamboan
- pusako
- pusako rendah
- pusako tinggi
- suarang

common property
property a wife brings into marriage
self-acquired property
property a husband brings into marriage
inherited property
"low" inherited property
"high" inherited property
common marital property

donation, gift
Mohammed's migration from Mekkah to Medina in 622 A.D.
association of matrilineal descent groups based upon political arrangements

hukum

law
- adat
- farāidh
- tertulīs

adat law
Islamic inheritance law
written law

ibu

mother

i'jāb (Isl. law)
i'mā'ī (Isl. law)
i'til wūl (Isl. law)
imānm (Isl. law)
indisch recht (D.)

offer
the consensus of the learned
the science of the four sources of law
head of a school of Islamic law; title of religious functionary
the law of the Colony of the Dutch East Indies
induek  mother
- bako  the bako of the bako
ipa  sibling in-law
isteri  wife

jā'īz (Isl. law)  indifferent, no value judgement expressed
damian  security (for debts)
jorong  village district
jual bali (jual beli)  sale
juaro adat  adat champion, functionary of the hindu
adat
jurai  matrilineal descent group

kabul (Isl. law)  acceptance (of an offer)
kabupaten  district
kakak  older sibling
kamanakan  sister's child(ren); members of a matrilinusal descent group
- dibawa dado  sister's children below the breast,
- dibawa dagu  adopted group members
- dibawa lutuik  sister's children below the chin, blood
relations
- dibawa pusek  sister's children below the knee, descend-
ants of slaves
- dibawa pusek  sister's children below the stomach, descend-
ants of strangers

kampuang  settlement cluster (in CKL), matrilineage, matriclan
kaum  matrilineal descent group, subunit of a
buah gadang (in CKL)

kato  world, rule, decision
kebulatan  "round" decision, meeting in which a
unanimous decision is taken

kecamatan  sub-district
keizer (D.)  emperor
kepala nagari  village mayor
ketek  small, younger
keturunan garis ibu  descent in the mother's line
klasaan  allusion
kisah (mengisah) gada  to transfer the pawnning
koto  settlement center, fortification
Koto-Piliang  one of the two lareh, the one with the
more autocratic tradition

ladang  dry field, garden
laki  male
lantak nagari  the original official nagari territory
lareh (nan duo)  the two lareh, political parties, adat
systems

legaat (D.)  legate
legitimarlis (sen) (D.)  legitimate heirs
looei  slaves
lukak (nan tigo)  (the three) districts, the nucleus of the
Minangkabau world

Mahkamah Agung  Supreme Court
makrath (Isl. law)  not advised, one should abstain from
malakok
māl (Isl. law)
mālik (Isl. law)
malim
malu
mamak
- kapalo warih (kepala waris)
- kaum
- rumah
mamang
mandāb (Isl. law)
manfa'at (Isl. law)
mangku kamanakan
manti
mede-eigendom (D.)
- vrije -
- gebonden -
menantu
menebus
mengetahui
menggarek gombak
memperdalami (gadai)
merantau

milk (Isl. law), milik
mintuo
mupakat
musyawarah

nagari
nikah
nini(e)k, inyiek
nini(e)k mamak

padusi
pagang gadai
panoaharian (penoarian)
pandai
panghulu

panungkek, tungkek
pambahagian (pembagian)
pambarian (pemberian)
parampuan (perempuan)
parkuk
parui
pasambahan
pasumandalan
pemagang
Pengadiyan
- Agama
- Negeri
- Tinggi
pengesahan nikah
penggadai

GLOSSARY

To associate with a descent group
ownership, property
owner
religious adat functionary
shame, ashamed
mother's brother, group head
the mamak who is the head of the heirs,
kaum head
the kaum head
the head of a family house, mamak kaum
adat saying
advised, positively looked upon
to accept as group members
adat functionary, judicial official
communal ownership
joint ownership
common ownership
children in-law
to redeem (pawnings)
to take cognizance
to cut the hair lock
to deepen (the pawning)
to go to the rantau, to leave one's village
property
parents in-law
unanimous decision
common deliberation process aiming at a unanimous decision
village state, village
marriage
grandparent, honorific title, polite form of address for old men
the adat elders
wife, female
pawning
self-acquired (property)
expert, clever, knowing
adat functionary, head of a buah gadang (in CKL)
adat functionary, aide to the panghulu division (of property)
donation of property
wife, female
rice pot, the people who eat together
womb, matrilineal descent group
ceremonial rhetoric
wife (wives) of one's male group members
pawnee court
Religious Court
State Court
State Appeal Court
validation of an unregistered marriage
pawner
penyaksian | the witnessing
pepatah petitih | adat maxim
perasetujuan | consent
pidato | ceremonial adat recital
petiu adat | adat saying
piutang | debts outstanding
pulang ka anak mamak | to return to the child of one's mamak,
| marry one's MBD
pulang ka bako | to return to the bako, marry one's FZCh
punah | extinct (of a matrilineal descent group)
pusako | heritage
- dapatan | the pusako allotted to a female lineage
| member for her conjugal household
- harato | inherited property
- kebesaran | immaterial heritage
- pambaoan | the pusako allotted to a male lineage
| member for his conjugal household
putus | extinct (of a matrilineal descent group)
qiyas (Isl. law) | principle of analogical deduction
rabb (Isl. law) | owner
rahn (Isl. law) | pawning
raji | king, master
ranji | genealogy
rantau | the area beyond the darek
rechtsgemeenschap (D.) | legal community
ribi (Isl. law) | usury
rujuk (Isl. law) | remarriage
rumah | house
- gadang | family long house
rupiah | rupiah (Ind. currency)
- ameh (emas) | gold rupiah
sa- (se-) | of one, with common
sadapo (sedepa) | one fathom, from fingertip to fingertip
sahina | being offended together
saisin | with the consent
sejari (sejari) | one finger ('s length)
sakato, sapakat | unanimous decision
sako | the titles of adat functionaries
samalu | being ashamed together
sando | pawning
sapandam sapakuburan | sharing one graveyard
satampu (setempap) | the breadth of one hand
satahui | with the knowledge
sawah | irrigated rice-field
selama hidup anak | for the lifetime of the children
shiraj (Isl. law) | barter
sidang | religious council
suami | husband
suku | matriclan, administrative unit composed
| of several (related or unrelated) matrilineral descent groups
| measure for harvested rice, ca. 31 kg.
sumpit | the practices of the Prophet
sunna (Isl. law) | letter
surat | pawning document
- gadai |
GLOSSARY

- keterangan official declaration
- kuasa letter giving power of authority
surau bachelors' dormitory, prayer house
syah, sah valid
syarak Islamic law
tambang adat the mine of adat, chairman of the KAN
tambilang spade, dug up with a spade
- ameh (property) acquired with gold
- bai (property) acquired with the iron hoe
- kai'tan (property) given by donation
- rayuang (property) dug up from the tree stumps,
  the land cultivated by the ancestors
tambo legend, folk history
tanah land
- jajahan colonial land
- parampasan land won in war
- rajot no-man's land between adjacent nagari
- unlayat uncultivated nagari territory
tando sign, object given as evidence or acknowledgement of one's intentions or one's guilt
tarukoan newly cultivated land
tatarueh (tertaruh) deposited
tebusan redemption
thalak (Isl. law) divorce
thalak taklik the suspended divorce
tuangku lord, title of religious functionaries
- Lareh (Laras) head of a lara (district)
tumpak large rice-fields, a cluster of rice-fields
tungkanai head of the group living in a rumah gadang,
  kaun head
tuo old, elder
turnu temurun continually descending (in the matriline)
uang money
- gadaisan the pawning sum
- tebusan the redemption sum
uda elder brother
unlayat uncultivated nagari area
umpuek territorial group, subdivision of a buek
undang2 law, codification
uni elder sister
urang person(s), people
- datang strangers, descendants of strangers
- sumando husband(s) of one's female lineage members
- usali the original people, the first settlers
utang debts

usufruct usufruct

wakf (Isl. law), wakaf property in the dead hand
wali guardian
- adat adat guardian, the mamak
- syarak guardian in Islamic law, the father
Wali Negeri village mayor
warīh (warīs)  
warīth (Isl. law)  
wasiyya (Isl. law), wasiyat

heir(s), group members  
heirs  
testament